

# Īđĩãđãĩã êĩĩôãđãĩöèè

Ããĩãđãöëÿ ó÷ãñòĩèêĩã êĩĩôãđãĩöèè

Īđĩãđãĩã êĩĩôãđãĩöèè

! Āĩĩđĩĩèè äëÿ ó÷ãñòĩèêĩã êĩĩôãđãĩöèè è ñëóøàòããé øêĩëũ El'Manuscript-2018 (2)

## EL 'MANUSCRIPT 2018 &ndash; PRELIMINARY PROGRAMME

Vienna (Sept. 14th-15th) and Krems (Sept. 16th-18th), Austria

There will be presentations and workshops on September 14th &ndash; 17th. The workshops will include edition and survey topics. September 18th will be free for excursions.

## OVERVIEW

Friday, Sept. 14

Saturday, Sept. 15

Sunday, Sept. 16

Monday, Sept. 17

Tuesday, Sept. 18

9:00 - 10:30

1st morning session

Opening (10:30)

Parallel sections

Transportation to

Krems (9:30)

Parallel sections

/ Workshops

Transportation to

Vienna (10:00)

10:30 - 11:00

Coffee break

11:00 - 12:30

2nd morning session

Plenary presentations

Workshops

Plenary presentations

Parallel sections /

Workshops

12:30 - 14:00

Lunch break

14:00 - 15:30

1st afternoon session

Parallel sections

Workshops

Parallel sections

Workshops

15:30 - 16:00

Coffee break

16:00 - 17:30

2nd afternoon session

Parallel sections

Workshops

Workshops

Workshops /

Closure (18:00)

## 1. PLENARY PRESENTATIONS



Friday, Sept. 14

Auditory B, Universitätscampus, Spitalgasse 2, Hof 2, Entrance 2.10

10:30 - 11:00

OPENING

Chair: Fuchsbauer

Müller; S.

Welcome Address on behalf of the Faculty of  
Philological and Cultural Studies

Kelih, E.

Welcome Adress on behalf of the Department of Slavonic Studies

Morning session

(11:00 - 12:30)

PLENARY PRESENTATIONS

Chair: Fuchsbauer

Baranov, V. A.; Gnutikov, R. M.

The statistic module of the historical corpus &ldquo;Manuscript&rdquo;

Miklas, H.

CIMA-experiences in the analysis of manuscripts

Burnard, L.

Taming the TEI Tiger: How to customize the Text Encoding Initiative for your project

Sunday, Sept. 16

University for  
Continuing Education Krems, Dorrekstr 30, Audi max

Morning session

(11:00 - 12:30)

PLENARY PRESENTATIONS

Chair: Engel

Hanus, Ch.

Welcome address on behalf of  
the Faculty of

Education, Arts and Architecture

Strasser, P.  
Welcome address on behalf of  
the Center for  
Architectural Heritage and Infrastructure

Pickwood, N.  
Coming to Terms: Guidelines for the description of historical bookbindings

Birnbaum, D. J., Thorsen, J.

Meter,  
rhythm, and rhyme: the computationally assisted analysis of formal features in  
Russian poetry

## 2. PARALLEL SECTIONS

Section A - Codicology, Palaeography, Conservation, and Imaging

Friday, Sept. 14

Department of Slavonic Studies, Universitatscampus, Spitalgasse 2, Hof 3, Room 5

1st afternoon session

(14:00 - 15:30)

WATERMARKS

Chair: Vodopivec

Stieglecker, M.

Medieval manuscripts and watermarks. Cataloguing,  
digitization and presentation

Wenger, E.; Keil, M.; Ariel, N.

The fragment project hebraica.at

Hufnagel, S.; Jucknies, R.

Paper Trails: A project presentation on the material history of 16th and 17th century Icelandic books from paper production to library collection

Saturday, Sept. 15

Department of Slavonic Studies, Universitätscampus, Spitalgasse 2, Hof 3, Room 5

1st morning session

(9:00 - 10:30)

MATERIAL ANALYSIS

Chair: Banou

Piñar, G.;  
Tafer, H.; Pinzari, F.; Miklas, H.; Sterflinger, K.

Analyzing the DNA of old manuscripts:

genetic time travel

Musaev, M.

Experiences in the use of digital 3D copies for the decipherment of Arabic inscriptions on gravestones

Nadeeva, G.; Yakovleva, G.; Ilinskaya, O.

Modern methods for arabographic manuscript analysis

Sunday, Sept. 16

University for Continuing Education Krems, Dorrekstr 30, SE 2.3

1st afternoon session

(14:00 - 15:30)

## CONSERVATION

Chair: Moussakova

Dmitrieva, M. B.

Modern views on the treatment of damaged and infected paper documents

Stasinou, A.; Banou, P.

Conservation treatment of manuscripts and Codicology:  
questions and considerations

Gogashvili, D.

Codicological and paleographical aspects in  
conservation (based on data from the Tsaishi Gospel)



Monday, Sept. 17

University for Continuing Education Krems, Dorrekstr 30, SE 1.2

1st morning session

(9:00 - 10:30)

TECHNICAL ANALYSIS I

Chair: Schreiner

Enami, K.; Okada, Y.; Ishizuka, H.; Xiaojie, X.

New aspect of codicology &ndash; The scientific analysis  
of paper of historically important documents and books of the ancient to premodern  
eras

Ishizuka, H.; Enami, K., Okada, Y.; Xiaojie, X.

Quality of paper and the rank of books: A case study  
of Chinese and Japanese manuscripts and books

Veselov, F. N.

The Dublin illuminated manuscript of the Alexander  
Romance: Results of a preliminary study

2nd morning session

(11:00 - 12:30)

TECHNICAL ANALYSIS II

Chair: Römer

Ching, Ch.; Enami, K.; Okada, Y.

Cotton fibres within pre-Islamic paper fragments unearthed from Chinese Turkestan

Krupa, T. N.

The Ottoman Defter in the collection of the Central  
Scientific Library of V. N. Karazin University: Some aspects of research and  
attribution

Vodopivec Toma~i , J.

Analysis of  
binding structure and paper in Valvasor&rsquo;s Glory

Section B - Editions, Textual Criticism, Linguistics, Corpus Studies

Friday, Sept. 14

Department of  
Slavonic Studies, Universitãtscampus, Spitalgasse 2, Hof 3, Room 6

1st afternoon session

(14:00 - 15:30)

PALAEOGRAPHY

Chair: Daiber

Rabl, I.

The Pez papers as  
part of a transforming edition

Moussakova, E.

Digital paleography in Bulgaria

Antonijevic Ubois, S.; Magni, I.

Developing resources for Digital Paleography: A user research perspective

2nd afternoon session

(16:00 - 17:30)

MANUSCRIPTS

Chair: Miltenov

Ackermann, K.

Codicology of the Synaxarium annexed to Codex Zographensis and its attribution to John the Presbyter

Zholobov, O.  
F.

An Internet edition and complex study of the Tolstovskij Sbornik of the 13th century

ejn, A.

Orthographic variant or scribal error? The case of a  
late 18th-century Slovenian manuscript

Saturday, Sept. 15

Department of Slavonic Studies, Universitätscampus, Spitalgasse 2, Hof 3, Room 6

1st morning session

(9:00 - 10:30)

LINGUISTICS

Chair: Miltenova

Novak, M. O.

Linguistic analytical comments in the "Manuscript"  
historical corpus (on the Apostolos collection)

Daiber, Th.

Old Church Slavonic "im ti + infinitive": The grammaticalization of future tense and subjunctive aorist  
and the question of "foreign" syntax

Sobolev, A. N.; Balashevich, D. D.; Kozak, V. V.; Makarova, A. L.; Kharlamova, A. V.

Distribution of allogenic elements in the language  
of Croatian Glagolitic manuscripts from the 14th–15th c.

Sunday, Sept. 16

University for Continuing Education Krems, Dorrekstr 30, SEW 1.05

1st afternoon session

(14:00 - 15:30)

TEXT EDITIONS

Chair: Miklas

Safaryan, A.; Atayan, T.; Andrews, T. L.

Semi-automated workflows for large-scale critical editions:  
The Chronicle of Matthew of Edessa online

Römer, C.; Brenner, S.; Cappa, F.; Frühmann, B.; Hammerschmid, E.-G.; Schreiner, M.;  
Vetter, W.

Recovering  
a 16th-century Ottoman document damaged by spilled ink

Dobrowolski, D. A.



A parallel corpus of Old Russian anti-Latin sermons  
of the 11th &ndash; 15th centuries

Monday, Sept. 17

University for Continuing Education Krems, Dorrekstr 30, SE 1.03

1st morning session

(9:00 - 10:30)

CORPUS STUDIES

Chair: Fuchsbauer

Lavrentiev, A.; Debrenne, M.; Panina, N. L.; Dolgushin, D. V.;  
Borodikhin, A. Ju.

corpora of francophone diaries by Alexandre Chicherin and Olga Orlova-Davydova

Nosova, E. I.

Charters and letters of French kings (14th-15th c.) from the Scientific archives of the St. Petersburg Institute of History: Digital Edition

Zakharov, A. V.

Court Deployment Books of the Early 18th Century: Prospects for digital editions of manuscripts

2nd morning session

(11:00 - 12:30)

CORPUS STUDIES

Chair: Novak

Andreev, A. V.

The corpus-based approach to studying Balto-Slavic  
linguistic interference

Rakhilina, E. V.; Borodina, M. A.; Murzinova, E. A.;

Borisenko, N O.; Frolov, D.

Lermontīv reread: Towards a better understanding of language  
of the Russian classics

Vu ajnk, T.

Is it Slovenian or Carinthian Slovenian?

Section C - Data Modelling, Text Encoding, Annotation, Quantitative Analysis

Friday, Sept. 14

Department of  
Slavonic Studies, Universitatscampus, Spitalgasse 2, Hof 3, Room 4

2nd afternoon session

(16:00 - 17:30)

ENCODING I

Chair: Knoll

Lyashevskaya, O. N.

Towards a TEI model of  
historical dictionaries of Russian

Povroznik, N. G.

Corpus-based historical interpretation:  
Analyzing the indexes to verbatim records of the early 20th-century  
State Duma of the Russian Empire

Kolosova, V. B.; Zaytseva, Ks.; Kovalenko, K. L.

PhytoLex: conception and technical  
implementation

Saturday, Sept. 15

Department of Slavonic Studies, Universitätscampus, Spitalgasse 2, Hof 3, Room 4

1st morning session

(9:00 - 10:30)

## ENCODING II

Chair: Burnard

Arkhangelskiy, T.; Mishina, E. A.; Pichkhadze, A. A.

The unified dictionary in  
the system for digital morphological annotation of Old Russian and Church  
Slavonic texts

Capron, L.; Giovacchini, J.; Grignon, S.

Encoding scholia as a main  
text: A borderline case for XML/TEI and digital manuscript editions

Göransson, E.

How to calculate what is  
not there? Manuscript lacunae in a relational MySQL database

Sunday, Sept. 16

University for Continuing Education Krems, Dorrekstr 30, SEW 1.06

1st afternoon session

(14:00 - 15:30)

ANNOTATION

Chair: Kovalenko

Sitchinava, D. V.

The corpus/database of the  
Old East Slavic birchbark letters

Vertan, C.

A framework for annotating  
and interpreting vagueness in historical documents

Ptentsova, A. V.

Old Russian pravo and krivo: part-of-speech  
attribution and grammatical tagging

Monday, Sept. 17

University for Continuing Education Krems, Dorrekstr 30, SEW 1.05

2nd morning session

(11:00 - 12:30)

QUANTITATIVE ANALYSIS I



Chair: Rabus

Baranov, V. A.

Comparative analysis of  
n-grams in different genre-collections of the "Manuscript" corpus

Hoffert, M.; Lazar, M.

Paradigmatic n-gram  
approach in studying linguistic standardization

Pilgun, M. A.

Quantitative text analysis: interpretation of results

Section D - Digital Archives, Data bases, and Information Visualization

Friday, Sept. 14

Department of  
Slavonic Studies, Universitãts-campus, Spitalgasse 2, Hof 3, Room 1

1st afternoon session

(14:00 - 15:30)

DATABASES I

Chair: Ackermann

Pilãt & Scaron;t.; Knoll, V.

Gorazd: An Old Church Slavonic Digital Hub

Totomanova, A. M.

Digital resources and historical lexicography

Miltenov, Ya.

The Five Ws of the Old Church Slavonic Codex Zographensis

2nd afternoon session

(16:00 - 17:30)

DATABASES II

Chair: Totomanova

Vernyaeva, R. A.; Zhdanova, E. A.

The corpus of Russian  
dialects of the Republic of Udmurtia: Presentation of a multimedia material

Varlamova, L. N.

International and Russian standardized  
terminology used in textual databases: aspects of compatibility

Ivanovs, A.; Varfolomeyev, A. G.

A smart space based approach to representation of knowledge about  
textual heritage

Saturday, Sept. 15

Department of  
Slavonic Studies, Universitätscampus, Spitalgasse 2, Hof 3, Room 1

1st morning session

(9:00 - 10:30)

DIGITAL ARCHIVES I

Chair: Wenger

Soriano Robles, L.; Avenoz Vera, G.

PhiloBiblon, promoting traditional Humanities with the Information and Communication Technologies (ICTs)

Dobrowolski, D. A.

A parallel corpus of Old  
Rusian anti-Latin sermons of the 11th &ndash; 15th centuries

Cusimano, F.

A &lsquo;cloud&rsquo; full of  
digitized manuscripts. The Veneranda Biblioteca Ambrosiana,  
from the Custos Catalogi to the Data  
Curator



Azarova, I. V.; Alekseeva, E. L.; Lavrentiev, A.; Sipunin, K. V.; Rogozina, E. A.

Using the TXM platform to  
optimize textual information retrieval and representation in the St. Petersburg  
Corpus of Hagiographic Texts (SCAT)

Shikhaliev, Sh. Sh.

The digital archive of Arabic manuscripts of Daghestan: digital copies,  
description and databases

Monday, Sept. 17

University for Continuing Education Krems, Dorrekstr 30 SEW 1.05

1st morning session

(9:00 - 10:30)

## DIGITAL ARCHIVES III

Chair: Dobrowolski

Pochinskaia, I. V.; Palkin, A. S.

Digital research into old printed books and manuscripts at the Laboratory for Studies in Archaeography of Ural Federal University

Utidjian, H.

Digital techniques for progress in Armenian pneumatology

Mazur, L.; Gorbachev, O.

Strategies for Digitization of Archival Materials: Digital Archives and Databases



(11:00 - 12:30)

## VISUALIZATION

Chair: Lavrentiev

Gagarina, D. A.; Kornienko, S. I.

Geographic visualization  
and analysis of Perm provincial pre-revolutionary newspapers

Savinova, A. I.; Stepanova, Iu. V.

Russian censuses of the 17th century as a source on the history  
of migration processes: representation in GIS

Special programme for ERCB-members, Sunday, Sept. 16, 15.30:

Meeting of  
the representatives of the European Research Centre for Book and Paper  
Conservation-Restoration

### 3. WORKSHOPS

Saturday, Sept. 15

2nd morning session

(11:00 - 12:30)

Schreiner, M. et al.

CIMA &ndash; An Introduction

Department of Slavonic Studies, Room 1

Rabus, A.

Digital recycling of  
printed Church Slavonic editions

Department of Slavonic Studies, Room 6

1st afternoon session

(14:00 - 15:30)

Wenger, E.

Filigranology & Watermarks as dating and  
localisation tool

Department of Slavonic Studies, Room 1

Rabus, A.

Digital recycling of  
printed Church Slavonic editions

Department of Slavonic Studies, Room 6

2nd afternoon session

(16:00 - 17:30)

Wenger, E.

Filigranology &ndash; Watermarks as dating and  
localisation tool

Department of Slavonic Studies, Room 1

Miltenova, A.

How to encode in XML multi-layered compositions of Slavic texts  
(examples of macro-genres and micro-genres)

Department of Slavonic Studies, Room 6

Sunday, Sept. 16

2nd afternoon session

(16:00 - 17:30)

Birnbaum, D., Burnard, L.

University for Continuing Education Krems, Dorrekstr 30, SE 2.4

Miltenova, A.

How to encode in XML multi-layered compositions of Slavic texts  
(examples of macro-genres and micro-genres)

University for Continuing Education Krems, Dorrekstr 30, SE 2.2

Monday, Sept. 17

1st morning session

(9:00 - 10:30)

Birnbaum, D., Burnard, L.

XML and TEI for Slavic philology

University for Continuing Education Krems, Dorrekstr 30, SE 2.4

2nd morning session

(11:00 - 12:30)

Birnbaum, D., Burnard, L.

XML and TEI for Slavic philology

University for Continuing Education Krems, Dorrekstr 30, SE 2.4

1st afternoon session

(14:00 - 15:30)

Birnbaum, D., Burnard, L.

XML and TEI for Slavic philology

University for Continuing Education Krems, Dorrekstr 30, SE 2.4

Baranov, V.

The historical corpus &ldquo;Manuscript&rdquo; as a tool for  
traditional and corpus document analysis

University for Continuing Education Krems, Dorrekstr 30, SE 1.2

2nd afternoon session

(16:00 - 17:30)



Birnbaum, D., Burnard, L.

XML and TEI for Slavic philology

University for Continuing Education Krems, Dorrekstr 30, SE 2.4

## REGISTRATION

Those who have not made their registration yet are requested to do so via electronic mail to the following addresses: drpatriciaengel@gmail.com; victor.a.baranov@gmail.com

Please state the category you wish to be registered as - regular participant, listener full time / partime, student.

Participants from the European Union will receive an invoice for the transfer of the fee (cf. also below).

## ACCOMODATION

For the accommodation in Vienna (Sept. 14th-15th)  
we recommend the Hotel Korotan: <http://www.korotan.com/>

Please contact via [office@korotan.com](mailto:office@korotan.com)  
and mention that the rooms are reserved for conference participants.

For the accommodation in Krems (Sept. 16th-17th/18th)  
we recommend the Kolpinghaus: <http://www.krems.kolping.at/>

Please contact via [campuskrems@kolping.at](mailto:campuskrems@kolping.at) and mention that the rooms are reserved for conference participants.

There will be an organized shuttle from Vienna to Krems on Sunday, Sept. 16th.

#### ORGANISATIONAL CONFERENCE FEE

(1) Regular conference fee (listeners of the entire programme): 160,-- Euros

(2) Reduced conference fee (listeners of single parts of the programme or of a workshop): 80,-- Euros (50,-- for those who chose the option via crowdfunding)

(3) Reduced conference fee for participants delivering a presentation: 40,-- Euros

(4) No fee: organizers, (invited) speakers, sponsors, workshop teachers, members of the organizing universities. Students are also freed from a fee, unless they wish to take the shuttle bus to Krems or attend the conference dinner.

#### Participants

from the European Union or living there are requested to forward their fee per bank transfer after receiving a bill from the Danube University.

All others are

asked to pay their fee in cash on arrival at the Department of Slavonic Studies in Vienna. They will receive a receipt.

#### TRANSFER TO AND FROM KREMS

There will be shuttle-buses from Vienna to Krems and back:

For Krems: Sunday, Sept. 16th, departing at 9.30 hrs. from the Votivkirche/StraÙe des 8. Mai, near the main building of Vienna University.

For Vienna: Tuesday, Sept. 18th, departing at 10.00 hrs., probably from the Kolpinghaus.

The transfers will be free of charge for all participants having paid a fee as well as for the organisers.

#### Abstract book

A PDF of the abstract book can be found on

[https://buch.verlagholzhausen.at/fileadmin/buch.verlagholzhausen.at/Media/pdf\\_opensource/Book\\_of\\_Abstracts\\_Web.pdf](https://buch.verlagholzhausen.at/fileadmin/buch.verlagholzhausen.at/Media/pdf_opensource/Book_of_Abstracts_Web.pdf)

Participants will receive a paper copy on registration.

## Personal registration

The registration starts on Friday, Sept. 14, at 8.30 hrs. in the secretarial wing of the Department of Slavonic Studies, first floor (on the right hand side from the gray entrance 3.3). Those who are still to pay the conference-fee are requested to prepare the exact amount in cash.

## How to reach

- the University Campus (Universitätscampus Altes AKH &ndash; [https://www.ffg.at/sites/default/files/campus\\_plan\\_handout.pdf](https://www.ffg.at/sites/default/files/campus_plan_handout.pdf)): from either direction (outer circle=Gürtel/inner circle=Ring) by trams 43 and 44, stop Alserstrasse.
- the Department of Slavonic Studies on the Campus: walk from Alserstrasse through one of the gates into the Campus and proceed to Hof 3 at the far end; enter via door 3.3.
- Lecture room B (Hörsaal B): go from Hof 3 back to the end of Hof 2 and head for entrance 2.10 on the right hand side.
- the Universitätsbräuhaus on the Campus: From Alserstrasse enter the Campus (Hof 1) and head for the restaurant on the right hand side. From the Department of Slavonic Studies either cross Hof 2 and after entering Hof 1 head to the left, or turn left and cross Hof 7 and proceed in Hof 1 another 50 meters.
- the Votivkirche/Straße des 8. Mai for the bus-shuttle to Krems: either walk from the Campus about 150 meters in the direction of the city-center (Ring) or take tram 43 or 44 from Alserstrasse and go to the next stop; from there cross the street and head for the church.  
The organizers intend to host a joint dinner on the campus of the University on the first evening.

## CONFERENCE-DINNER ON THE OPENING DAY

Friday, Sept. 14, 18.30 hrs. at the Universitätsbräuhaus on the University Campus, Hof 1 (<http://www.unibrau.at/>).

## SIGHTSEEING AND HEURIGER-EVENING IN KREMS

There will be a sightseeing walk in the city of Krems for all participants and accompanying persons on Monday afternoon.

Afterwards, the conference will end in a dinner at the Heuriger.

Sponsors:

LENZING

<http://www.lenzingpapier.com/de/home>